Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I z ― dymu wyszły szarańcze na ― ziemię i została dana im władza jaką mają władzę ― skorpiony ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I z dymu wyszły szarańcze do ziemię i została dana im władza jak mają władzę skorpiony ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z dymu wyszły na ziemię szarańcze\* \*\* i dano im władzę – władzę, z jakiej korzystają skorpiony\*\*\* ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z dymu wyszły szarańcze na ziemię i dana została im władza jak mają władzę skorpiony ziemi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I z dymu wyszły szarańcze do ziemię i została dana im władza jak mają władzę skorpiony ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z dymu wyszła na ziemię szarańcza. Dano jej możliwości podobne do tych, które mają ziemskie skorpiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z dymu wyszła szarańcza na ziemię i dano jej moc, jaką mają skorpiony ziemskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z onego dymu wyszły szarańcze na ziemię i dano im moc, jako mają moc niedźwiadki ziemskie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszły z dymu studniej szarańcze na ziemię, i dano im moc, jako mają moc niedźwiadkowie ziemscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z dymu wyszła szarańcza na ziemię, i dano jej moc, jaką mają ziemskie skorpiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z tego dymu wyszły na ziemię szarańcze, którym dana została moc, jaką jest moc skorpionów na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A z dymu wyszła na ziemię szarańcza i dano jej moc, jaką mają ziemskie skorpiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z dymu zaś wyszła na ziemię szarańcza, której dano taką moc, jaką mają na ziemi skorpiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z dymu spadła szarańcza na ziemię, a dano jej taką moc, jaką na tej ziemi mają skorpiony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tego dymu wysypała się na ziemię szarańcza jadowita, jak skorpiony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A z dymu wyszła na ziemię szarańcza, której dano moc, jaką mają ziemskie skorpiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з диму вийшла саранча на землю, і дано їй владу, як ото мають земні скорпіони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto spośród dymu wyszły na ziemię szarańcze i została im dana moc, podobna do mocy jaką mają skorpiony ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy z dymu wyszła na ziemię szarańcza i dano jej moc jak moc skorpionów na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z dymu wyszły na ziemię szarańcze, i dano im władzę – taką władzę, jaką mają ziemskie skorpiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z dymu wyłoniła się szarańcza, która miała taką samą moc, jak skorpiony. |

1. 1) I h : Islam, powstał w Arabii, <x>730 9:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 10:12</x>; <x>360 2:2-11</x>; <x>730 9:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 10:19</x>; <x>730 9:5</x> [↑](#footnote-ref-4)